

УДК 811.112.2'25 (075,8)
ББК 81.2 – 7 Нем.я 73
П 69

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук С.А. Бурикова

П 69 Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268с.

Учебное пособие состоит из пяти тематических частей. Каждая часть содержит активный лексический минимум, способствующий обогащению словарного запаса студентов по соответствующей теме и более точному переводу текстов. Закрепление лексики осуществляется в различных упражнениях, которые также содержат задания для самостоятельной работы. Для углубленного понимания переводимого раскрываются тематические понятия и реалии.

Настоящее пособие предназначается для бакалавров, обучающихся по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика.

УДК 811.112.2'25 (075,8)
ББК 81.2 – 7 Нем.я 73

© Гуляева И.В.,
Егорочкина Л.В.,
Пасечная Л.А.,
Щербина В.Е., 2012
© ОГУ, 2012

Содержание

Введение.....	4
1 Thema 1 Medizin	6
2 Thema 2 Klima, Umwelt.....	55
3 Thema 3 Wirtschaft.....	104
4 Thema 4 Recht.....	140
5 Thema 5 Politik.....	186
6 Thema 6 Technik.....	211
Список использованных источников.....	267

Введение

Потребность мира в переводе растет с каждым днем. Переводчиков-профессионалов не хватает во всех областях человеческой деятельности, а переводчики-дилетанты никого не устраивают. Современный переводчик должен работать быстро, эффективно и качественно. В то же время ему необходима гибкость, умение осваивать новую тематику, новую область знаний, новые источники информации. Современный переводчик не может специализироваться в какой-то одной, узкой области; мир постоянно меняется, и переводчику приходится подстраиваться к нему.

Наше пособие является шагом на пути к освоению профессии. Задача нашего пособия - привить навыки перевода текстов все возрастающей сложности по наиболее часто встречающимся темам устного и письменного перевода. Обучение письменному и устному переводу требует разных подходов, однако авторы попытались сделать данное пособие универсальным за счет большого разнообразия упражнений. Преподавателю также предоставляется некоторая свобода в использовании материала. Так, например, краткие информационные сообщения, содержащиеся в каждом разделе, могут быть использованы не только для последовательного перевода, но и в упражнениях на компрессию или в качестве текстов для письменных проверочных работ.

Данное пособие состоит из шести разделов. Каждый раздел включает тексты для самостоятельного перевода с упражнениями и параллельными текстами, направленными на закрепление новых лексических единиц и контроль усвоения новой темы. Кроме этого приведены краткие информационные сообщения, тексты для перевода с листа и двуязычного перевода. Лексический минимум в начале каждого раздела раскрывает основные понятия по теме.

Систематизированный учебный материал данного пособия заимствован из самых современных изданий специальной и периодической литературы, а

также информационных сайтов на немецком и русском языках и апробировался на практических занятиях по переводу на факультете филологии Оренбургского государственного университета.